

CRISTINA SILVA, M.A., CT

1001 East 62nd Avenue, Suite 329

Denver, Colorado 80216

Telephone: (303) 499-0246 Fax: (303) 648-4901

info@ALLinPortuguese.com

<http://ALLinPortuguese.com>

English < > Portuguese
American Translators Association-Certified,
English > Portuguese

TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LOCALIZATION EXPERIENCE

1995–present

FREELANCE TRANSLATOR, EDITOR, PROOFREADER, LOCALIZATION QA TESTER

- **Business and Finance:** banking, corporate communications, PR communications and presentations, etc.
- **Software Localization:** smart phones, online merchant sites, printing and camera technologies, etc.
- **Entertainment:** dubbing and subtitling QA for a TV channel, broadcasting for the radio, copy-editing for voice-over, etc.
- **Legal:** contracts and service agreements, personal documents, EULA, court and criminal proceedings, etc.
- **Telecommunications:** telephony, satellite, phone systems, etc.
- **Medical:** equipment ultrasound and blood components / filter pathogen equipment, etc.
- Other highly **technical / scientific** projects include aviation, fashion and clothing, press and printing, satellite technology, etc.

LOCALIZATION PROJECT MANAGER / TERMINOLOGY MANAGER

5/1997–11/1998

SYKES ENTERPRISES INCORPORATED (currently SDL International), Boulder, CO

Developed a seamless process for terminology extraction, processing, distribution and management.

Converted term files into seamless and user-friendly database files for 28 languages.

Presented terminology solutions to corporate clients.

IN-HOUSE SOFTWARE LOCALIZATION SPECIALIST AND QA TESTER

5/1996–8/1996

J.D.EDWARDS WORLD SOURCE COMPANY (currently Oracle), Denver, CO

Translated, reviewed and edited accounting, financial and banking CRM software.

QA testing involved GUI software verification, bug tracking and linguistic/ functional testing.

PROJECT COORDINATOR INTERN

5/1995–8/1995

BERLITZ TRANSLATIONS, New York, NY

Contacted linguists, sent and received files, tracked project milestones, kept projects within budget.

Proofread automotive and printing projects for formatting and layout.

INTERNATIONAL EDUCATION INTERN

Institute of International Education, Mexico City, Mexico

5/1994–9/1995

Translated correspondence and interpreted phone calls about educational opportunities in the United States.

Compiled a “Guide to Bilingual Education in Mexico.”

TRANSLATION AND FOREIGN LANGUAGE ADJUNCT FACULTY

NEW YORK UNIVERSITY, [SCHOOL FOR CONTINUING & PROF.STUDIES](#), New York, NY

2010–present

Developed and teach 10-week online courses for the Translation Certificate: [Portuguese Translating the News](#),

[Portuguese Legal Translation](#) and [Portuguese Commercial Translation](#) for the Translation Certificate.

UNIVERSITY OF DENVER, [UNIVERSITY COLLEGE](#), Denver, CO

2009–present

Developed and teach 10-week online courses for the Translation Certificate: [Translation Project Management](#) and [Theory and Practice of Translation](#).

Advise students on translation-related [Capstone](#) Project.

UNIVERSITY OF COLORADO, [Department of Spanish and Portuguese](#), Boulder, CO

2005–2008

Developed and taught a 4-semester beginning and intermediate Portuguese curriculum for Liberal Arts students.

Taught Portuguese 1010, 1020, 2110, 2120 and Spanish 3200 (Latin American Culture).

KENT STATE UNIVERSITY, [Modern Languages Department](#), Kent, OH

1995–1997

Taught Portuguese I and French I as part of a Teaching Assistantship for Master of Arts in Translation.

CONFERENCE AND SIMULTANEOUS INTERPRETATION (2009-2012 HIGHLIGHTS)

- IBM Systems Storage Solutions, online webcast 2/2012
- IDEXX – Dairy Safety Trends Symposium, Westbrook, ME 8/2011
- U.S. Potato Board – International Seed Potato Symposium, Denver, CO 8/2011
- U.S.-Brazil CEO Forum with U.S. Commerce Secretary, White House Deputy National Security Advisor and the Brazilian Minister of Development, Industry and Foreign Trade, Denver, CO 7/2010
- Biennial of the Americas, for the Brazilian Executive Advisor to Brazilian Minister of Health, Denver, CO 7/2010
- Author Jim Collins’s Workshop for largest supermarket chain in Brazil (Pão de Açúcar), Boulder, CO 5/2010
- Service Employee International Union – Head of the São Paulo Bank Workers' Union, Denver, CO 3/2010
- 57th Association of Perioperative Nurses Convention, Denver, CO 3/2010
- Monthly simultaneous webcast Interpreter for Fortune 500 companies (pharmaceutical, manufacturing) 2010–present
- FasTracKids Pre-School Enrichment Program – Franchisee Training, Denver, CO 2/2010
- Monavie Açaí Berry–Distributor Meeting, Salt Lake City, UT 10/2009
- International Association of Chiefs of Police Annual Convention, Denver, CO 10/2009
- International Funders for Indigenous People Conference, Albuquerque, NM 4/2009
- Nenê Hilario's wedding (NBA player for Denver Nuggets), Denver, CO 2/2009
- HP Blade Server Sales Meeting for Latin American Customers, Fort Collins, CO 1/2009

OTHER INTERPRETATION ASSIGNMENTS

Professionally Qualified Court Interpreter contracted with the State of Colorado Courts 2010–present
Over-The-Phone Interpreter 2011–present

EDUCATION

[M.A. in Translation, Kent State University](#), Teaching Assistantship, Kent, OH 1995–1997
[B.A. in English, French & Linguistics](#), Inst. of Int’l Education Scholarship, Univ. of Kansas, Lawrence, KS 1991–1995
[Coursework](#) towards B.A. in Portuguese language at Univ. de São Paulo (credits transferred) 1989–1991

CONTINUING EDUCATION

[ECQA Certified Terminology Manager Course - Basic](#), (6 weeks, Certification expected by 03/2012) 1/2012
[Paralegal Certificate](#), (6 credits) at Colorado State University, Pueblo, CO 8/2011
[Agnese Haury Institute for Legal Interpretation](#) (125 hours) at the University of Arizona, Tucson, AZ 7/2011
[Certification by the American Translators Association](#), English > Portuguese 2011
Trados Train the Trainer Workshop (40 hours) in Montréal, Canada 2/2008
National Endowment for the Humanities Grant for “From Baroque to Modernism: Brazilian Literature and Culture,”
6-week Institute at Unicamp, Campinas – UFRJ, Rio de Janeiro – USP, São Paulo, Brazil 5/2007

PRESENTATIONS AT TRANSLATION CONFERENCES

[Freelancing as a Remote and Distant Interpreter: Over-the-Phone and Webcast Interpreting](#) [ATA](#), 1/2012, webinar
[Lights, Camera, Action: Over-the-Phone and Webcast Interpreting](#) [ATA](#) Boston, 11/2011
[What Every Translator Should Know About Software L10N Testing / Verification / QA](#) [ATA](#) Denver, 11/2010
[Mixing Computer-Assisted Translation & Machine Translation: The Good, the Bad, and the Ugly](#) [ATA](#) New York, 11/2008
[Educating the Next Generation of Translators](#) [CTA](#) Boulder, 5/2011

TOOLS

Translation & Localization Tools: Trados Studio, SDLX, memoQ, Catalyst, Passolo
Windows & Mac: MS Office
Others: PDF Converter, Portuguese spellcheckers and dictionaries, Dragon Naturally Speaking (voice recognition software), Express Scribe (transcription software)

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

[American Translators Association](#)
[Colorado Translators Association](#)
[Colorado Association of Professional Interpreters](#)

OTHER SKILLS

[Voice-Over Talent](#)
Blogger at [ALL in Portuguese](#)
Brazilian Portuguese Accent Reduction and Voice Coach for the Entertainment and Music Industries
Cultural Consultant for businesses seeking to sell to and thrive in the Brazilian market (both remotely and in-country)